

JAPANISCHE MELODIEN

als Charakterstücke für Klavier bearbeitet

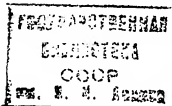
von

GEORG CAPELLEN

Aus Op. 26.

JAPANISCHE NATIONALHYMNE

Altjapanischer Text, Melodie von Haijashi.



U 1223-72

Andante.

Unsres Herrschers Haus *)
mög' viel tausend Jahre blühn,
bis der Kieselstein
wandelt sich zum Felsenberg
und von Moos umspinnen wird.

*) Diese und die folgenden japanischen Melodien u. Textübersetzungen sind der Broschüre „*Lieder aus der japanischen Volksschule*“ von R. Lange (Mitteilungen der ostasiatischen Gesellschaft, Berlin 1900 Reichsdruckerei) entnommen, **) Schlussston kann auch das tiefste b sein.
Alle Rechte behält sich der Bearbeiter vor.

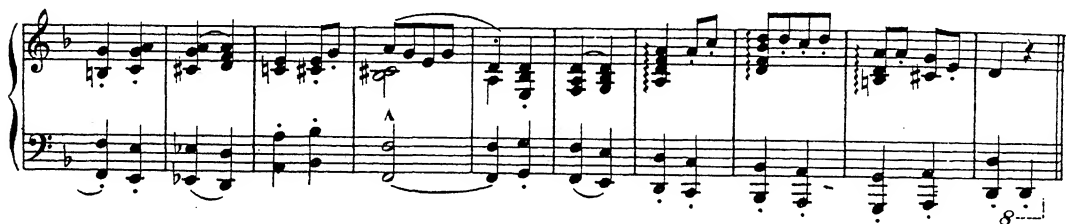
SHOTAI = ZUG (Soldatenexercierlied.)

Melodie von Isawa Shuji.*

Allegro moderato.



Andante.



Allegro.



Moderato.



*) Direktor des Lehrerseminars in Tokio.

Andante. 3

ff sempre staccato
simile

KOI YO (Karpfen.)

Text und Melodie von Isawa Shuji.

Kinder, Kinder!
Seid emsig, ihr Kinder!
enyaraho ho ho.*)
Den Hügel führt sogar
der Wagen hinauf.

Karpfen, Karpfen!
Der Stromesschnellen Karpfen!
jobora jon, jon, jon.**)
Den Wasserfall gar schliesslich
erklimme doch!

Allegretto.

mf p *sf p* *sempre stacc.*

mf *f* *Da Capo*

*¹) Ermunternder Zuruf solcher, die etwas Schweres tun, hier der Arbeiter, die den Wagen schieben.

**²) Veranschaulicht das Plätschern des schwimmenden Karpfens, der nach der Überlieferung den Wasserfall überwinden soll.

TEMARIUTA (Ballspiellied für Mädchen.)*

Text von Fukuwa Bisei, Componist unbekannt.

Allegretto.

The musical score is written for piano and voice. It consists of five systems of music. The piano part is in the left hand, and the vocal part is in the right hand. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Allegretto'.

System 1: Piano part starts with a piano (*p*) dynamic and 'sempre staccato' marking. The vocal part begins with a piano (*p*) dynamic and 'sempre staccato' marking. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

System 2: Piano part starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and 'rit.' marking. The vocal part begins with a piano (*p*) dynamic and 'sempre staccato' marking. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

System 3: Piano part starts with a piano (*p*) dynamic. The vocal part begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and 'rit.' marking. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

System 4: Piano part starts with a piano (*p*) dynamic. The vocal part begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and 'rit.' marking. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

System 5: Piano part starts with a piano (*p*) dynamic. The vocal part begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and 'rit.' marking. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

*So oft der Ball mit der flachen Hand zur Erde geschlagen wird, singen die Mädchen einen Vers.